

## SUTARTIS DĖL MOKSLINIO BENDRADARBIAVIMO

2022 m. spalio 14 d.  
Vilnius

1. Tekstų tyrimo ir istorijos Institutas (l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes) (IRHT, CNRS) (toliau – IRHT), atstovaujamas direktoriaus François Bougard, Lietuvos kultūros tyrimų institutas (toliau – LKTI), atstovaujamas direktoriaus Rasiaus Makselio, toliau vadinami „partneriais“, vykdydami savo užduotis, sudaro šią bendradarbiavimo sutartį (toliau – sutartis).
2. IRHT pagrindinė užduotis yra Viduramžių rankraščių ir pirmųjų spaudinių tyrinėjimas ir analizavimas, privačiose ir visuomeninėse bibliotekose saugomų rankraščių skaitmeninimas ir jų talpinimas internete, dokumentinių priemonių susijusių su rašytiniais šaltiniais kūrimas ir mokymas rašytinių šaltinių leidimo bei tekstų istorijos srityje.
3. LKTI viduramžių ir antikos kultūrų tyrinėjimų skyriaus pagrindinė užduotis – tirti, leisti ir versti Antikos ir Viduramžių rašytinius šaltinius, analizuoti jų santykius su Europos kultūros istorija ir lietuvių moderniąją ir senąja kultūromis.

### I. SUTARTIES DALYKAS

4. Šalys sutaria plėtoti ir stiprinti bendradarbiavimą savo specifinės mokslinės kompetencijos ribose, susijusiose su Viduramžių rankraščių paveldo nagrinėjimo ir skaitmeninių bazių duomenų papildymo. Partneriai sutaria derinti jų bendras iniciatyvas kaupiant duomenis, dokumentus ir bibliografinę informaciją susijusius su viduramžių rankraščiais.

### II. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

5. LKTI pagal savo kompetenciją tarpininkaus tarp IRHT ir galimai suinteresuotų Lietuvos atminties institucijų (bibliotekų, muziejų ir archyvų), savo fonduose saugančių Antikos ir Viduramžių rašytinių šaltinių rankraščius.
6. IRHT patalpins skaitmeninių rankraščių, inkunabulų, retų spaudinių saugomų Lietuvos atminties institucijų kolekcijose susijusiomis su Viduramžiais ir Renesansu šifrus, trumpus aprašymus savo Medium (pavadinimą numatoma keisti į ARCA 2022 metais) skaitmeninėje bibliotekoje; duomenų patalpinimas remsis LKTI arba bibliotekų pateiktomis nuorodomis ir metaduomenimis. Kitu atveju, MEDIUM skaitmeninė kolekcija patalpins skaitmenintų dokumentų URL adresus arba nekintančias nuorodas.
7. IRHT taip pat sutinka patalpinti savo skaitmeninėje bibliotekoje skaitmeninius viduramžių rankraščius, remiantis Tarptautiniu vaizdų funkcinio suderinamumo modeliu (IIIF)<sup>1</sup> ir taikant atviros mokslo prieigos principus.

8. Partneriai užtikrins abiejų pusių mokslininkams jiems priklausančių dokumentinių šaltinių laisvą prieigą. Stažuotojų teisėmis viešintys mokslininkai bus priimti Institutų patalpose, prireikus, jiems bus suteikiama darbo vieta.

9. Partneriai koordinuos savo pastangas vystant mokslinę veiklą skatinančią Vakarų Europos mokslininkus pažinti Lietuvos bibliotekose saugomus Viduramžių rankraščius ir Lietuvos mokslininkus pažinti ir tyrinėti IRHT sukauptas skaitmenines bazes.

### III. DUOMENŲ NUOSAVYBĖ IR NAUDOJIMO SĄLYGOS

10. Partneriui suteikti duomenys išlieka teikėjo nuosavybe. Jų platinimas internete bus išskirtinai nemokamas ir nekomercinis. Kitokio pobūdžio jų naudojimas bus suderintas atskira sutartimi.

### IV SUTARTIES TRUKMĖ

11. Ši sutartis įsigalios nuo jos pasirašymo datos. Ji yra sudaryta penkerių metų laikotarpiui ir bus atnaujinama bendru sutikimu.

### V. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

12. Pageidaujant vienam iš partnerių ši sutartis gali būti nutraukta bet kuriuo momentu. Šios sutarties nutraukimas turi būti praneštas registruotu laišku. Nutraukimas įsigalios po šešių mėnesių laikotarpio nuo laiško gavimo.

Sutartis pasirašyta Paryžiuje ir Vilniuje prancūzų ir lietuvių kalbomis dviem egzemplioriais su originaliais parašais.

l'Institut de Recherche et d'Histoire des  
Textes Campus Condorcet, bât. Recherche  
Nord, 14 cours des Humanités, 93322  
Aubervilliers cedex,  
Paryžius,  
Prancūzija

Direktorius

**François BOUGARD**



François Bougard  
**Directeur de l'IRHT**

Lietuvos kultūros tyrimų institutas,  
Saltoniškių 58, Vilnius 08105, Lietuva

Direktorius

Rasius Makselis



## ACCORD DE COLLABORATION SCIENTIFIQUE

1. L'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes (IRHT, CNRS), représenté par son directeur, Monsieur François Bougard, situé Campus Condorcet, bât. Recherche Nord, 14 cours des Humanités, 93322 Aubervilliers cedex (ci-après désigné par « l'IRHT ») et le *Lietuvos kultūros tyrimų institutas* (Lithuanian Culture Research Institute, LCRI), représenté par son directeur Monsieur Rasius Makselis, situé Saltoniškių gv. 58, Vilnius 08105 (ci-après désigné par « le LCRI »). L'IRHT et le LCRI sont ci-après désignés par « les Partenaires ».

2. L'IRHT a pour principale mission la recherche la recherche et l'étude du manuscrit médiéval et des premiers imprimés, la reproduction et mise en ligne des manuscrits conservés dans les bibliothèques publiques et privées, la création d'outils documentaires sur les sources manuscrite et la formation à la recherche dans le domaine de l'édition des sources et de l'histoire des textes ;

3. Le LCRI, département des recherches sur les cultures antique et médiévale, a pour principale mission d'étudier, éditer et traduire les traités de l'Antiquité et du Moyen Age, d'examiner leurs rapports avec l'histoire de la culture d'Europe et la culture lituanienne ancienne et moderne.

### I. Objet de l'accord

4. Le présent accord vise à établir une collaboration scientifique entre les Partenaires, dans leurs domaines de spécialité respectifs. Les Partenaires conviennent de coordonner leurs initiatives en matière de recensement et d'étude des livres et documents manuscrits médiévaux.

### II. Engagement et droits des partenaires

5. En fonction de ses compétences le LRCI servira d'intermédiaire entre l'IRHT et les patrimoniales de la Lituanie (bibliothèques, musées, archives) qui conservent dans ses fonds les manuscrits, et livres anciens du Moyen Âge et de la Renaissance.

6. L'IRHT indiquera en particulier sur sa base Medium (appelée à changer de nom pour devenir ARCA en 2022), répertoire normalisé des cotes de manuscrits, incunables et livres anciens du Moyen Âge et de la Renaissance, les cotes et descriptions sommaires des manuscrits conservés en Lituanie, selon les indications et métadonnées fournies par le LCRI ou les bibliothèques concernées. Il renverra le cas échéant aux reproductions numériques existantes, par des liens url.

7. L'IRHT est également ouvert à la mise en ligne de reproductions de manuscrits sur sa Bibliothèque virtuelle des manuscrits médiévaux (BVMM), avec le protocole IIIF, en accès libre selon les principes de la science ouverte.

8. Les Partenaires mettent à la disposition de leurs chercheurs respectifs leurs ressources documentaires. Ils pourront accueillir les chercheurs dans leurs locaux et leur fournir, le cas échéant, un poste de travail.

9. Les Partenaires conviennent de coordonner leurs efforts pour la programmation et la réalisation de toute activité scientifique susceptible d'inciter les chercheurs de l'Europe de

l'Ouest étudier les fonds manuscrits lituaniens et les chercheurs lituaniens de connaître et d'étudier les fonds documentaires et les bases des manuscrits de l'IRHT.

### III. Propriété et conditions d'utilisation des données

10. Les données éventuellement échangées par les Partenaires restent leur propriété respective. Leur diffusion sur internet sera uniquement une diffusion gratuite, sans exploitation commerciale. Toute autre forme d'utilisation fera l'objet d'un accord spécifique.

### IV. Durée du contrat

11. Le présent accord prend effet à compter de la date de sa signature. Il est conclu pour une période de 5 ans renouvelable par tacite reconduction.

### V. Résiliation du contrat

12. La résiliation du présent accord peut à tout moment être effectuée à la demande de l'un ou l'autre des Partenaires. Cette résiliation doit être faite par lettre recommandée avec accusé de réception. Elle sera effective six mois à compter de la date de réception de la lettre recommandée.

Fait à Paris et Vilnius, le 14 octobre 2022

En quatre exemplaires originaux

l'Institut de Recherche et d'Histoire des  
Textes Campus Condorcet, bât. Recherche  
Nord, 14 cours des Humanités, 93322  
Aubervilliers cedex,  
Paryžius,  
Prancūzija

Directeur

**François BOUGARD**



**Directeur de l'IRHT**

François Bougard

Lietuvos kultūros tyrimų institutas,  
Saltoniškių 58, Vilnius 08105, Lietuva

Direktorius



Rasius Makselis